Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie granica od Morza do Chasar-Enon, na północnej granicy Damaszku, do granicy z Chamat na północy\* – to jest granica północna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Granica północna biec zatem będzie od morza do Chasar-Enon, na północ od Damaszku i dalej na północ do granicy z Chamat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Granicą od morza będzie Chasar-Enan, granica Damaszku i północna strona na północy, i granica Chamat. To jest strona północna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak będzie granica od morza Chatzar Enon, będzie granica Damaszek, a północna strona na północy, i granica Emat; a toć jest strona północna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie granica od morza aż do sieni Enon, granicą Damaszku, i od Północy do Północy: granica Emat strona Północna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak prowadzi granica od morza do Chasor-Enon, podczas gdy obszar koło Damaszku i obszar koło Chamat pozostają na północy, to jest część północna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc granica biegnie od Morza do Chazar-Enon, tak że okręg Damaszku jest na północy, tak samo okręg Chamat; to jest granica północna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Granica będzie biec od morza do Chasar-Enon. Obszar Damaszku będzie na północ, i na północ obszar Chamat. To jest strona północna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Granica będzie więc biegła od morza do Chasor-Enon. Od północy graniczyć będzie z ziemiami Damaszku i Chamat. To jest granica północna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Granica będzie więc [biegła] od morza do Chacar Enon, [zostawiając] obszar Damaszku na północy, a także obszar Chamat. To jest strona północna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це околиці від моря, від двору Енана, околиці Дамаску й на північ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem granica będzie od morza aż do Chacer–Enon; granica Damaszku i dalej ku północy nad granicą Chamathu; taką będzie strona północna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A granicą od strony morza będzie Chacar-Enon, granica Damaszku i północna – ku północy, i granica Chamatu. Jest to strona północna. |

1. 1) do granicy z Chamat na północy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)